

南
詔
德
化
碑

K8

南诏德化碑



大理市文物保护单位

前言

在大理市太和村的太和城遗址和《南诏德化碑》是国务院公布的第一批全国重点文物保护单位之一。太和城是南诏前期的都城，《南诏德化碑》是建立在这座古城中的一块巨碑。南诏本是唐王朝的一部分，因边吏贪暴，权臣邀功，酿成天宝之战。南诏王阁罗凤叛唐，与吐蕃联合，打败了唐兵。他为了说明「阻绝皇化之由，受制西戎之意」，而揭碑国门，并说「我上世世奉中国，累封赏，后嗣容归之，若唐使者至，可指碑澡被吾罪也。」一到阁罗凤之孙异牟寻为南诏王时，他恪守祖训，决心归唐，三路发使，悉至阙下，唐朝派崔佐时来南诏，与异牟寻会盟于点苍山神祠。贞元十年，又派尚书祠部郎中兼御史中丞袁滋等，持节册南诏异牟寻为云南王。南诏又成了唐王朝的一部分。云南自古即祖国神圣领土不可分割的一部分，分而有合，是历史发展的必然。方国瑜以为《南诏德化碑》的深意也就在此。^①

碑文保存了丰富的南诏前期与唐朝关系的史实，是研究南诏历史的第一手资料。此碑文章，徐嘉瑞称「扈胎左氏，其辞令之工巧，文体之高洁，在有唐大家中，亦不多觐。二至其铭文，颇类会稽刻石，掷地有金石声，非同凡响。」^②

《南诏德化碑》书法也是上品，清代的阮元曾说「字犹是北周遗法，王主二字三画

皆齐，日月二字，宽而不窄。徐嘉瑞称其「书法之秀整，唐刻工书者无以过之。」

惜此碑字多漫漶，碑文三千八百字，至今只有数百字而已。一九六三年，大理县人民委员会据方历《云南通志》用大理石另刊全文，嵌于碑室壁上。泰国友人在其国内听说此碑已被毁，非常惋惜；一九八四年，泰国文化考察团来大理，见此碑安然无恙，喜慰万分。日本著名历史学家白鸟芳郎教授，一家三代人均研究南诏历史，每以未能见到《南诏德化碑》为憾，今其祖与父均歿，而他却在一九七九年随日本民族考察团来大理，见到此碑，感动得潸然泪下。

为了更好地保护这一重点文物古迹，大理市人民政府于一九八六年，在原地重建碑亭，增其旧制，光华灿烂，焕然一新。

大理师专，地近碑亭，我对此碑，又有所爱好，乃不揣固陋，对碑文加以注译，发表于《大理文化》上。现在大理市文物保护单位要把这篇译文印刷为小册子，并要我写个前言，我非常感谢，谨缀数语，请读者指正。

周 枯 于大理师专

一九八八年八月十二日

①见方国瑜《云南史料目录概说》。

②见徐嘉瑞《大理古代文化史》。

〔碑文〕

恭闻清浊初分，运阴阳而生万物①，川岳既列，树元首而定八方。故知悬象著明，莫大于日月②；崇高辩位，莫大于君臣。道治则中外宁，政乖必风雅变③。岂世情而致，抑天理之常。我赞普钟蒙国大诏④，性业合道，智睹未萌，随世运机，观宜抚众，退不负德，进不惭容者也。

①清浊——这里指天地。

②悬象著明——莫大于日月——悬象，悬于太空的星象。《荀子·天论》：“在天莫明于日月。一

③政乖必风雅变——古人以为诗可以观政，政治混乱，从诗歌里也可以反映出来，故《诗经》中有“变风”、“变雅”。这里的风雅也指风气。

④赞普钟蒙国大诏——吐蕃称王为“赞普”，称弟叫做“钟”。阁逻凤归降吐蕃，吐蕃封他为赞普钟蒙国大诏，即吐蕃国王的弟弟蒙国大王的意。蒙国，即南诏。蒙舍诏在六诏的南端，所以又称南诏。“诏”是地区的称谓，也是彝语王的意思。这里的“赞普钟蒙国大诏”，指的就是阁逻凤。

王姓蒙，字阁逻凤，大唐特进云南王越国公开府仪同三司之子也^①。应灵杰秀，含章挺生^②，日角标奇，龙文表贵^③。始王之在储府^④，道隆三善，位即重离^⑤。不读非圣之书，尝学字人之术^⑥。抚军屡闻成绩，监国每著家声。唐朝授右领军卫大将军兼阳瓜州刺史^⑦。洎先诏与御史严正海谋静边寇，先王统军打石桥城^⑧。差诏与御史严正海攻石和子^⑨。父子分师，两殄凶丑，加左领军卫大将军。无何又与中使王承训同破剑川^⑩。而官以材迁，功由干立，朝廷照鉴，委任兵权，寻派特进都知兵马大将^⑪。二河既宅，五诏已平^⑫，南国止戈，北朝分政^⑬。而越析诏余孽于赠特铎稍，骗泸江^⑭，结彼凶渠，扰我边鄙^⑮，飞书遣将，皆辄拒违^⑯。诏弱冠之年^⑰，已负英断，恨兹残丑，敢逆大邦。固请自征，志在夷扫^⑱，梟于赠之头，倾伏藏之穴。铎消尽获，宝物并归。解君父之扰，静边隅之侵^⑲，制使奏闻酬上柱国^⑳。

①大唐特进云南王越国公开府仪同三司——是唐朝给南诏王皮罗阁的封号。唐玄宗开元二十六年（公元七三八年），唐皇朝赐皮罗阁名归义，授特进，封越国公，并封云南王。

②应灵杰秀，含章挺生——《册府元龟》卷九百六十四外臣部，载有唐封蒙归义为云南王诏书有云：「挺秀西南，是为苗杰」。这里借来赞关罗凤。含章，含美于内的意思。

③日角标奇，龙文表贵——星象家以左额为日角，在天庭之左。《史记》称汉高祖，额角象龙。这里是作者赞美关罗凤生有帝王之象的意思。

④储府——太子居住的地方。

⑤道隆三善，位即重离——三善：谓事父、事君、事长也。《礼·文王世子》：「行一物而三善皆得者，唯世子而已。」重离：边防重镇。离通篱，藩篱也。

⑥尝学字人之术——曾经学得统治人民的方法。字：养育。

⑦阳瓜州——在今巍山县城北。

⑧石桥城——即今下关，原属西洱河蛮。

⑨石和子——即施浪诏，地在今洱源县东北部的三营、牛街一带。

⑩中使——唐皇帝派来的使臣，多为宦官。

⑪都知兵马大将——总管当地的兵马，是地方最高军事长官。

⑫二河既宅，五诏已平——二河，即洱河。洱河既宅，既已定居洱海地区，即指由巍山迁到大理的太和村。五诏：指南诏（蒙舍）以外的五诏，即蒙巂、濞、浪穹、越析、施浪。

⑬北朝分政——北朝，指吐蕃，南诏北与吐蕃接壤。

⑭越析诏余孽于赠恃铎稍，骗泸江——越析诏原在今宾川，南诏平五诏后，越析诏波冲兄子于赠，凭着铎稍这种锐利武器，东北渡过泸江（金沙江），骗取当地头人的信任，对唐皇朝扶植的南诏政权进行顽抗。铎稍，《蛮书》：铎稍，「状如刀戟残刃，积年埋在高土中，亦有孔穴，修透朱箭。出丽水，装以金穹铁荡，所指无不洞也。」《续博物志卷九》：「铎稍状如刀戈残刃，有孔旁达，出丽水，饰以金，所指无不洞也。夷人尤宝，月以血祭之。俗谓天降，非人铸。」

⑮扰我边鄙——扰乱我大唐的边疆。

⑯飞书遣将，皆辄拒逆——发文招抚，派兵征讨，都遭到抗拒。

⑰弱冠之年——古称男子二十岁为弱冠之年。

⑱夷扫——扫平。夷，平。

⑲侵——《左传昭十五年》：「吾见赤黑二侵。」杜预注：「侵，妖氛也。」这里的

「授」，当妖魔作乱讲。

②制使奏闻，副上柱国——皇帝的使者把扫平于贼的功绩，奏给天子，天子酬答功劳，封阁罗凤为上柱国。上柱国官名，起于战国楚制，凡破军杀将者，官为上柱国，位极尊宠。唐宋制，上柱国视正二品。

天宝七载，先王即世①。皇上念功旌孝，悼往抚存②。遣中使黎敬义持节册袭云南王③。长男凤迦异，时年十岁，以天宝入朝④，授鸿胪少卿，因册袭次，又加授上卿，兼阳瓜州刺史，都知兵马大將⑤。既御厚眷，思竭忠诚，子弟朝不绝书，进献府无余月，将谓君臣一德，内外无欺，岂期奸佞乱常，抚虐生变⑥。

①天宝七载，先王即世——天宝七载（公元七四八年），南诏王皮罗阁逝世，子阁罗凤嗣位，称已死的南诏王皮逻阁为先王。

②皇上念功旌孝，悼往抚存——皇上，指唐玄宗。念功旌孝：思念功劳，表彰孝道；悼往抚存：悼念死者，抚慰亲属。这里是说唐皇帝对皮罗阁的吊唁，对阁罗凤的抚慰。

③册袭云南王——唐皇朝册封阁罗凤继承皮罗阁为云南王。

④长男凤迎异……以天宝入朝——凤迎异是阁罗凤的长子，公元七三九年生，天宝七年刚好十岁。他在七岁时（天宝四年），曾到长安，朝见过唐皇帝，并授过官职。

⑤因册袭次……都知兵马大将——因凤迎异以前受过唐朝的官职，这次中使来册封阁罗凤为云南王时，也一并给他加官进爵，同时册封他为王的继承人。

⑥抚虐生变——镇守边疆的大吏，由于暴虐而发生事变。抚，指的是当时的剑南节度使章仇兼琼。在唐代云南是归剑南道管辖。

初，节度使章仇兼琼①，不量成败，妄奏是非，遣越嵩都督竹灵倩②，置府东爨③，通路安南④。赋重役繁，政苛人弊，被南宁州都督爨归王⑤，昆州刺史爨日进⑥，梨州刺史爨祺⑦，求州爨守懿⑧，螺山大鬼主爨彦昌⑨，南宁州大鬼主爨崇道等，陷箬竹灵倩⑩兼破安宁。天恩降中使孙希庄、御史韩治⑪、都督李宓等，委先诏招讨，诸爨畏威怀德，再置安宁。其李宓忘国家大计，蹶章仇诡踪，务求进官荣。宓阻扇东爨⑫，遂激崇道，令箬归王。议者纷纭，人各有志。王务遏乱萌，思绍先绩⑬，乃命大军将⑭段忠国等

与中使黎敬义、都督李宓，又赴安宁，再和诸爨。而李宓矫伪居心，尚行反间，更令崇道，谋煞日进。东爨诸酋，并皆惊恐。曰：「归王，崇道叔也；日进弟也。信彼谗构，煞戮至亲，骨肉既自相残，天地之所不祐。」乃各兴师，召我同讨。李宓外形中正，佯假我郡兵，内蕴奸欺，妄陈我违背。赖节度使郭虚已仁鉴，方表我无辜。李宓寻被贬流，崇道因而亡溃^⑤。

①初，节度使章仇兼琼——初：以前。章仇，是姓，兼琼是名，他是以前的剑南的节度使。

②越犛——地名，是唐代的边防重镇，设有越都犛督府。地即在今四川西昌市。

③置府东爨——一作「置府通爨」。东爨为乌蛮种族，今之曲靖、寻甸、师宗、弥勒以至建水：这一地区乃唐代东爨白蛮所居之地。碑文所云：「置府东爨」，地点却在今安宁，而安宁在唐代乃西爨白蛮地面。应从一本作「置府通爨」。

④通路安南——修筑通往安南的道路。安南，今越南，唐代在那里设有安南都护府。

⑤南宁州——今曲靖。唐开元初叫南宁州。

⑥昆州——应作昆川，今昆明。

⑦梨州——今江川县一带。

⑧求州——今玉溪。

⑨螺山大鬼主——在今昆明城内的螺山。大鬼主：即大头人，是大部落的宗教领袖，也是政治领袖。

⑩煞——同杀。

⑪韩洽——亦作韩洽。

⑫宓阻扇东霰——宓应作密。

⑬先绩——亦作「先绩」，应以「先绩」为是。

⑭大军将——南诏高级将领的官衔，地位与清平官（宰相）同列。

⑮李宓寻被贬流，崇道因而亡渍——贬流：贬官、流放。亡渍：渍败、逃亡。

又越嵩都督张虔陀，尝任云南别驾，以其旧识风宜，表奏请为都督①。而反诬惑中禁，职起乱阶。吐蕃是汉积仇，遂与阴谋，拟共灭我。一也。诚节王之庶弟②，以其不忠不孝，贬在长沙③，而彼奏归，拟令间我。二也。崇道蔑盟构造，罪合诛夷，而却收录与

宿，欲令仇我。三也。应与我恶者，并授官荣，与我好者，咸遭抑屈，务在下我。四也。筑城收质，缮甲练兵，密欲袭我。五也。重科百直，倍税军粮，征求无度，务在敝我。六也。于时驰表上陈，缕申冤枉，皇上照察，降中使贾奇俊详覆。属竖臣无政④，事以贿成。一信虔陀，共掩天听，恶奏我将叛。王乃仰天叹曰：「嗟我无事，上苍可鉴。九重天子难承咫尺之颜，万里忠臣，岂受奸邪之害。」即差军将杨罗颠等，连表控告。岂谓天高听远，蝇点成瑕，虽布腹心，不蒙矜察，管内酋渠等皆曰：「主辱臣死，我实为之。自可齐心戮力，致命全人。安得知难不防，坐招倾败。」于此，差大军将王毗双、罗时、牟苴等，扬兵送檄，问罪府城⑤。自秋毕冬，故延时序，尚伫朝命，冀雪事由。岂意节度使鲜于仲通，已统大军取南谿路下⑥，大将军李晖从会同路进⑦，安南都督王知进自步头路入⑧。既数道合，势不可守株⑨。乃宣号令，诫师徒，四面

攻围，三军齐备，先灵冥祐，神炬助威，天人协心，军郡全拔，虔陀饮酖，寮庶出走^⑩，王以为恶只虔陀，罪岂加众。举城移置，犹为后图。即便就安宁再申忠恳，城使王克昭执惑昧权，继违拒请。遣大军将李克铎帅师伐之，我直彼曲，城破将亡。而仲通大军已至曲靖。又差首领杨子芬与云南录事参军姜如之赍状披雪^⑪：「往因张卿谗构^⑫，遂令蕃汉生猜^⑬。赞普今见观衅浪穹^⑭，或以众相威，或以利相导，傥若蚌鹬交守，恐为渔父所擒^⑮。伏乞居存见亡，在得思失，府城复置^⑯，幸容自新。」仲通殊不招承，劲至江口^⑰，我又切陈丹款，至于再三，仲通拂谏，弃亲阻兵，安忍吐发^⑱，唯言屠戮。行使皆被诋呵，仍前差将军王天运帅领骁雄，自点苍山西，欲腹背交袭。于是具牲牢，设坛埴，叩头流血曰：「我自古及今，为汉不侵不叛之臣，今节度背好贪功，欲致无上无君之讨，敢昭告于皇天后土。」史祝尽词，东北稽首^⑲。举国痛切，山川黯然。至诚感

神，风雨震霈。遂宣言曰：「彼若纳我，犹吾君也。今不我纳，即吾仇也。断、军之机，疑、事之贼。」乃召卒伍，拥然登陴^②，谓左右曰：「夫至忠不可以无主，至孝不可以无家。即差首领杨利等于浪穹参吐蕃御史论若赞。御史通变察情，分师入救。时中丞大军出陈江口^①，王审孤虚，观向背，纵兵亲击，大败彼师，因命长男凤迦异、大军将段全葛等于丘迁和^②拒山后军。王天运悬首辕门，中丞逃师夜遁。军吏欲追之。诏曰：「止！君子不欲多上人，况敢凌天子乎？苟自咎，社稷无殒多矣^③！」既而合谋曰：「小能胜大祸之胎，亲仁善邻国之宝。」遂遣男铎传、旧大酋望^④赵佺邓、杨传磨俾及子弟六十人，赍重帛珍宝等物，西朝献凯，属赞普仁明，重酬我勋效，遂命宰相倚祥叶乐。持金冠、锦袍、金玉带、金帐床、安扛伞、鞍银兽及器皿珂贝、珠毯、衣服、驼马、牛羴等^⑤，赐为兄弟之国。天宝十一载正月一日，于邓川册诏为赞普鍾南国大诏，授

长男凤迦异大瑟瑟告身^{②③}，都知兵马大将。凡在官僚，宠幸咸被^{②④}。
山河约誓，永固维城^{②⑤}。改元为赞普鍾元年。

①旧识凤宜，奏请以为都督——「旧识凤宜」，一作「旧识凤宜」或「旧识凤宜」，按文意应以「旧识凤宜」为是。都督，指姚州都督。

②诚节王之庶弟——《蛮书卷三》：「（皮罗阁）次男诚节，蒙舍州刺史」。阁罗凤嗣位后，即遭贬谪。

③贬在长沙——这里的「长沙」，不是实有地名，而是借用汉徙封郢君吴芮为长沙王的典故。

④竖宦——对太监的蔑称，这里指中使贾奇俊。

⑤府城——即姚州（今姚安）都督府城。

⑥南路——即戎州路，是取道宜宾从四川南部向南诏进军。

⑦会同路——即嵩州路，系从四川西部越嵩（西昌）、会同（会理）一带向南诏进军。

军。

⑧步头路——即安南路，是从越南取道建水（步头）向南诏进军。一说步头即今元

江。

⑨势不可守株——根据形势，不可老是等待。「守株」，用《韩非子》「守株待兔」典

故。

⑩ 虔陀饮酖，寮庶出走——张虔陀服毒自杀，手下官员逃跑。酖：用鸩的羽毛泡成的毒酒。鸩，传说中的一种毒鸟，把它的羽毛泡在酒中，可以毒死人。寮，同僚。庶，众。寮庶：部下的官员们。

⑪ 赏状披雪——带着状子去剖白冤屈。

⑫ 张卿——即指张虔陀。这里称他为卿，是一种礼节上的辞令。

⑬ 蕃汉——蕃是南诏自称，因是少数民族，故称蕃。汉：唐朝。

⑭ 浪穹——六诏之一，即今洱源。

⑮ 儻若蚌鹬相守，恐为渔父所擒——系引用《国策》「蚌鹬相持」的典故。喻唐和南诏如果互相争持，两不相让，恐吐蕃象渔父一样，蚌鹬俱擒。相守与相持同意。

⑯ 府城复置——亦作「二城复置」与府城复置同义。即让唐朝重新恢复姚州，安宁两座府城，这是唐朝在云南的两个军事战略据点。

⑰ 劲至江口——劲，一作劫，似应作迺。江口，即今下关。向达《蛮书校注》说：「南诏时代之龙尾城当在洱水北，以洱水为基天塹，李宓江口之败，即在此也。」或以为江口在泸南，属姚州。应以向说为是。

⑱ 弃亲阻兵，安忍吐发——《左传》：「夫州吁阻兵而安忍」。「安忍无亲」，背弃亲